

## АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ НОВОСТНЫЕ ЗАГОЛОВКИ КАК ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА

А. Д. Николина

Научный руководитель А. С. Рыбакова, кандидат филологических наук, доцент

*Государственный социально-гуманитарный университет*

*Коломна, Россия*

*e-mail: nikolanaalee@yandex.ru*

В статье рассматривается роль СМИ в нашей жизни, которая настолько велика, что без газет, журналов и телевидения человек останется в неведении о событиях в мире; предлагается рассмотреть англоязычные новостные заголовки и способы их перевода на русский язык.

*Ключевые слова:* заголовок; новостной заголовок; английский язык; перевод; способы перевода.

**Введение.** Актуальность данного исследования заключается в том, что сейчас у людей все меньше времени искать нужный материал, потому роль заголовка в СМИ и многократно возрастает, ведь только от него и зависит, будет ли прочитана и изучена статья. Актуальность обусловлена также тем, что перед заголовком стоит сразу несколько задач: передать основную идею и привлечь внимание. Для этого авторы статей используют различные лексические, грамматические и стилистические приемы. Именно поэтому исследование особенностей перевода заголовков с английского языка на русский язык остается важным.

**Основная часть.** Заголовки многих англоязычных газет кратко и лаконично отражают суть текущих событий. Для этого в заголовке могут использоваться все известные лексические и синтаксические средства выразительности.

Рассмотрим пример: *Raven-Symoné Says Everyone She's Dated Had to Sign an NDA: 'It Took Me a While to Wrap My Head Around It'* – 'Рэйвен-Симон заставляла всех своих возлюбленных подписать соглашение о неразглашении.'

В этом примере мы видим аббревиатуру NDA, которая означает соглашение о неразглашении. Оно регламентирует порядок обращения с конфиденциальной информацией, которая указана в соглашении. Однако в русском языке нет более краткого и лаконичного аналога этой английской аббревиатуре. В этом случае переводчику нужно изучить контекст и найти словарное соответствие данной лексической единицы.

Значительная часть заголовков была переведена с помощью синтаксического уподобления [1, с. 169], другими словами, дословного перевода: *Natalie Portman, Husband Benjamin Millepied Still Together After His*

'*Enormous Mistake*' – 'Натали Портман и Бенджамин Мильпье все еще вместе после его «большой ошибки»'.

Рассмотрим несколько примеров заголовков, переведенных с помощью приема перестановки [1, с.191]. Изменением структуры при переводе считается изменение порядка слов, использование иных членов предложения: *How to watch 'The Little Mermaid' in 2023: New 'Little Mermaid' streaming date, sequels and more.* – '«Русалочка» (2023): где посмотреть, дата выхода, сиквелы и многое другое'. Данная статья посвящена новому фильму «Русалочка» от компании *Disney*. Читатель это понимает, как только прочитает заголовок. Поэтому, чтобы привлечь больше внимания, в начале заголовка будет стоять название нового фильма, и только потом содержание статьи.

Следующий прием, который мы подробнее рассмотрим – это замены [1, с. 194]. Замена членов предложения приводит к перестройке его синтаксической структуры. Такого рода перестройка происходит и в ряде случаев при замене части речи. Рассмотрим примеры: *Blackpink's Jennie in Recovery After Leaving Concert Mid-Song Due to 'Deteriorating Condition'*. – 'Дженни из Blackpink восстанавливается после того, как покинула концерт в середине шоу по состоянию здоровья'. Словосочетание «Дженни в выздоровлении» не характерно для русского языка. Поэтому, исходя из контекста заголовка и статьи, при переводе словосочетание «она в выздоровлении» было заменено на «Дженни восстанавливается».

Следующая переводческая трансформация – добавление [1, с. 221]. Применение этого приема ведет к расширению текста перевода по сравнению с текстом оригинала. Многие элементы смысла, остающиеся в оригинале формально невыраженными, подразумеваемыми, должны быть восстановлены в переводе с помощью дополнительных лексических единиц: *Pete Davidson Addresses Explicit PETA Voicemail About New Dog: 'I Am Not Sorry for Standing Up for Myself'*. – Пит Дэвидсон ответил зоозащитной организации PETA на их критику о покупке новой собаки: «Я не сожалею о том, что постоял за себя». В статье, с данным заголовком, говорится о том, что зоозащитная организация осудила Пита Дэвидсона за покупку новой собаки, в то время как в приютах Нью-Йорка находятся тысячи бездомных собак.

В данном случае, аббревиатура PETA расшифровывается как *People for the Ethical Treatment of Animals* – 'Люди за этичное отношение к животным'. Так как это американская организация, не каждый русский читатель будет знаком с данным понятием. Поэтому в данном случае был

применим прием добавления с более сжатым описанием - зоозащитная организация ПЕТА.

Опущения [1, с.226] – противоположная трансформация добавлению. Необходимость использования опущений связана с тем, что по сравнению с русским языком, английский - более «компактный», а использование «лишних» слов, которые не меняют общего смысла, ведёт к громоздкости: *Amber Heard to Make First Major Appearance Since Johnny Depp Trial at Film Festival in Italy*. – ‘Эмбер Херд впервые вышла в свет после суда с Джонни Деппом’. После столь долгого судебного разбирательства, Джонни Депп выиграл дело против бывшей жены, и многие люди стали считать, что карьера Эмбер Херд обречена. Поэтому в переводе данного заголовка нет упоминания о кинофестивале в Италии, чтобы избежать недопонимания со стороны публики, ну и конечно же, для того, чтобы сделать заголовок не таким громоздким.

**Заключение.** Таким образом, можно сделать вывод, что перевод заголовков новостей – это сложный процесс, который требует хорошего знания языка и культуры, а также умения сохранять смысл и информацию, содержащиеся в оригинальном заголовке. Важно помнить, что заголовок должен быть информативным, привлекательным и соответствовать содержанию статьи, а также не должен вводить читателя в заблуждение.

#### **Библиографические ссылки**

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М. : Междунар. отношения, 1975.
2. Лазарева Э. А. Заголовок в газете // Известия Уральск. гос. ун-та № 40. 2006. С. 158-166.
3. Сафонов А. Стилистика газетных заголовков // Стилистика газетных жанров. Под ред. Д. Розенталя. М. : МГУ, 1981.